

# Pretérito indefinido/imperfecto en la interlengua de los estudiantes croatas de español

Original Scientific Paper

**Daliborka Sarić<sup>1</sup>**

*Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales de la Universidad de Zagreb*

*dsaric@ffzg.unizg.hr*

**Daša Grković<sup>2</sup>**

*Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales de la Universidad de Zagreb*

*dgrkovic@ffzg.unizg.hr*

En este trabajo, analizamos los patrones de ocurrencia del pretérito indefinido y el pretérito imperfecto de indicativo en los aprendices de español (B2) cuya lengua materna es el croata, en un contexto formal del aprendizaje. El objetivo de la investigación es identificar especificidades interlingüísticas en el uso de los predicados que contienen verbos en pretérito

---

<sup>1</sup> Docente en la Cátedra de Lengua y Literatura Portuguesas, Departamento de Estudios Románicos, en la Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales de la Universidad de Zagreb. Se doctoró con el tema *Aspecto en portugués y croata: ejemplo de procesos y procesos culminados*. Además de la semántica y la sintaxis, se dedica al análisis de las ideologías lingüísticas. Es coautora del libro *Jeziku je svejedno (A la lengua le da lo mismo)* (2019).

<https://www.croris.hr/osobe/profil/32757>

<sup>2</sup> Docente en la Cátedra de Lengua Española, Departamento de Estudios Románicos, en la Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales de la Universidad de Zagreb. Se doctoró con el tema *Gerundio en español y sus equivalentes en croata*. Se dedica a diversos temas sintácticos. Es coautora de *Cuaderno de ejercicios con notas gramaticales* (2022).

<https://www.croris.hr/osobe/profil/41959>

indefinido e imperfecto en la construcción de textos narrativos. En otras palabras, pretendemos determinar cómo se realizan la forma y el contenido de los “errores” en la producción interlingüística con respecto a si ocurren dentro de las unidades secuenciales o no secuenciales del texto narrativo, en interacción con sus propiedades lexicoaspectuales. A continuación, los datos se comparan con las estructuras correspondientes de la lengua objeto, el español, y de la lengua nativa, el croata, lo que nos proporciona las bases para reflexionar sobre transferencia como un factor en la formación de la gramática interlingüística.

Palabras clave: pretérito indefinido, pretérito imperfecto, aspecto, texto narrativo, interlengua

## 1. Introducción

Alentados por la experiencia de la enseñanza del español y el análisis de la gramática interlingüística, donde un área particularmente desafiante es la de la semántica temporal y el dominio de los significados aspectuales construidos en la oposición indefinido/imperfecto, realizamos una investigación de los patrones de uso de estos tiempos verbales en la estructuración del texto narrativo por los estudiantes universitarios de español como lengua extranjera (del segundo y el tercer año de estudio), hablantes nativos de croata. Abordamos los datos interlingüísticos desde la perspectiva del análisis de errores, y con elementos del análisis contrastivo, usando el concepto de error únicamente por simplicidad, sin dejar de tener en cuenta que “error” es un término relativo, ya que la interlengua es un lenguaje natural propio, un sistema con sus reglas o especificidades interlingüísticas en el que las ocurrencias que llamamos errores no son aleatorias sino se trata de fenómenos estructurados e inevitables (Corder 1967, Gass y Selinker 2008).

El estudio de la oposición de los tiempos perfectivos e imperfectivos en la adquisición del español (y otras lenguas extranjeras) ha sido abordado predominantemente en el marco de la hipótesis aspectual (ingl. *Aspect Hypothesis*, p. ej. Andersen 2002) y la hipótesis del discurso (ingl. *Discourse Hypothesis*, p. ej. Bardovi-Harlig 2000), que postulan tendencias universales para el desarrollo de la forma y el contenido de las oposiciones como indefinido/imperfecto cuando se trata del español u otras lenguas semejantes. Lo que es relevante para nuestra investigación son las variables prominentes de estas hipótesis, a saber, las propiedades léxicoaspectuales de las predicaciones con verbos en indefinido e imperfecto, así como la estructura temporal del texto narrativo en el que ocurren estas predicaciones que, a diferencia de los marcos mencionados, abordamos desde la perspectiva del análisis de errores.

Los rasgos léxicoaspectuales básicos son la dinamicidad (la inversión de energía en la realización de una acción), la telicidad (el logro del objetivo inherente de una acción, es decir, de su estado resultante) y la durabilidad (el desarrollo de una acción en un intervalo más largo que la duración de una acción típicamente momentánea), cuyas combinaciones producen varias clases aspectuales de predicaciones, de las cuales los estados, actividades, realizaciones (actividades culminadas), logros (culminaciones) y semelfactivos suelen ser enumerados como las básicas (Moens/Steedman 1987, Moens/Steedman 1988, Verkuyl 1993, Filip 1999, Rothstein 2004).<sup>3</sup> Además, podemos identificar las diferentes clases de predicaciones con respecto al lugar en el que ocurren en el texto narrativo, en el que el hablante presenta una serie de eventos en el orden en que ocurrieron (Dahl 1984: 116). El texto narrativo consta de unidades del primer y el segundo plano (ingl. *foreground* y *background*). Las unidades del

---

<sup>3</sup> Es importante tener en cuenta que el término duratividad se refiere a las predicaciones como tales y no al uso de algún tiempo verbal. Al igual que otras características léxicoaspectuales, la duratividad suele ser examinada en ejemplos de tiempos aspectualmente neutros como el pretérito indefinido en español.

primer plano son unidades obligatorias del texto narrativo, es decir, contienen verbos en el llamado pasado perfectivo y, cuando se trata de acciones dinámicas (los estados manifiestan un comportamiento diferente, Smith 2003), mueven el punto de referencia hacia adelante (Bardovi-Harlig 2013). En cambio, las unidades del segundo plano pueden expresar diferentes funciones temporales (anterioridad, simultaneidad, posterioridad), que es el contexto del uso de diferentes tiempos verbales, incluido el imperfectivo cuando se trata de idiomas como el español (detallado sobre la estructura del texto narrativo y el análisis del corpus de usuarios de segundas lenguas en Bardovi-Harlig 2013).

El objetivo de este trabajo es identificar las especificidades de la producción interlingüística en los estudiantes de español en cuanto al uso de los tiempos verbales, clasificar las predicaciones con respecto a la secuencialidad de la narración y sus propiedades léxicoaspectuales, al igual que analizarlas contrastivamente. Esto significa que los datos del corpus interlingüístico se comparan con las peculiaridades del sistema aspectual de la lengua objetivo (español) y la lengua nativa (croata). Dado que la oposición del indefinido/imperfecto en español coincide parcialmente con la oposición del aspecto perfectivo/imperfectivo en croata (en el tiempo del pasado general llamado *perfekt*), con un grado particularmente alto de equivalencia de predicaciones con verbos en imperfecto en español y las predicaciones con verbos imperfectivos en croata (en usos en los que se enfatiza el significado temporal), es de esperar que los hablantes de croata experimenten la transferencia del significado de los verbos imperfectivos al imperfecto y los verbos perfectivos al indefinido en español.

## 2. Pretéritos indefinido e imperfecto en español

El pretérito indefinido es un tiempo pasado general que denota acciones episódicas, no progresivas (*Pamela se casó*), así como

acciones específicamente cuantificadas (*ganó dos veces*). Dada la propiedad de terminatividad temporal, el indefinido permite la interpretación de secuencia sucesiva de eventos en el discurso narrativo (*llegué a casa y cociné la cena*). Además, ocurre en oraciones que pueden interpretarse como cualquier clase aspectual, según la clasificación basada en la RAE (2010:431-436): estados (*estuve enfermo*), actividades (*canté*), realizaciones (*escribí una carta*), logros (*llegué*) y semelfactivos (*estornudó*).<sup>4</sup> El pretérito indefinido, por lo tanto, no afecta a las características de las clases aspectuales (telicidad, duratividad, dinamicidad), lo que hace que, en este sentido, sea aspectualmente neutro.

Los equivalentes en croata de los eventos en indefinido suelen ser los eventos en *perfekt*, expresados tanto con verbos perfectivos como con imperfectivos, dependiendo de numerosos factores, como el propio repertorio de equivalentes perfectivos e imperfectivos o las propiedades semánticas y distributivas de cada verbo. En principio, podemos afirmar que, en situaciones episódicas, las acciones puntuales (culminaciones y semelfactivos) en el indefinido corresponden al *perfekt* de los verbos perfectivos en croata: *Colón descubrió América* (Kolumbo je otkrio<sub>PFV</sub> Ameriku), *David se levantó temprano* (David je rano ustao<sub>PFV</sub>). La clase de realizaciones en el indefinido puede tener como equivalentes las predicaciones con verbos tanto perfectivos como imperfectivos porque las oraciones con verbos imperfectivos son neutrales con respecto a la telicidad en sus usos no progresivos (Sarić 2016): *Pedro leyó ese libro* (Pedro je čitao<sub>IMPFV</sub>/pročitao<sub>PFV</sub> tu knjigu), *ayer vi una película* (jučer sam gledao<sub>IMPFV</sub>/pogledao<sub>PFV</sub> film). El indefinido con actividades también puede corresponder a los verbos perfectivos o imperfectivos en croata: *hablamos de esto* (razgovarali<sub>IMPFV</sub>/porazgovarali<sub>PFV</sub> smo o tome). El indefinido con

<sup>4</sup> En las investigaciones de segundas lenguas, el establecimiento del número y tipo de clases aspectuales suele variar entre tres y seis, lo que depende, entre otras cosas, de la combinación de lenguas investigadas. Sobre el procedimiento de clasificación, véase Shirai (2013).

estados durativos en español generalmente corresponde a verbos imperfectivos en croata: *siempre supe la verdad* (oduvijek sam znao<sub>IMPFV</sub> istinu), *los primeros humanos vivieron en África* (prvi ljudi živjeli<sub>IMPFV</sub> su u Africi). En contraste, los equivalentes de los estados puntuales en español suelen ser los verbos perfectivos en croata: *eso me sorprendió* (to me iznenadilo<sub>PFV</sub>).

Como un tiempo pasado ilimitado, el pretérito imperfecto español denota fundamentalmente acciones continuas (1), progresivas (2) y habituales (3) (Westfall/Foerster 1996, RAE 2010, Fábregas 2015). A diferencia del indefinido español que, dependiendo de numerosos factores, corresponde a predicaciones con verbos perfectivos e imperfectivos en croata, las funciones aspectuales temporales básicas del imperfecto español son equivalentes a los verbos imperfectivos en croata:

1. Era una noche fría y lluviosa, no había nadie en la calle...  
Bila<sub>IMPFV</sub> je hladna kišna noć, na cesti nije bilo<sub>IMPFV</sub> nikoga...
2. Cuando abrí la ventana, llovía / estaba lloviendo.  
Kad sam otvorio prozor, padala<sub>IMPFV</sub> je kiša.
3. Juan fumaba cuando era adolescente.  
Juan je pušio<sub>IMPFV</sub> kad je bio adolescent.

El uso narrativo, estilísticamente marcado, del imperfecto con logros y realizaciones está fuera del foco de nuestro trabajo, y entre los valores modalizados enfatizamos el uso intencional en el que el evento en imperfecto es anticipado: el sujeto expresa la intención o el plan de realizar la acción, p. ej. *Hasta ayer, María salía de viaje mañana, pero lo cancelaron ayer* (Fábregas 2015:37).

En la oposición indefinido/imperfecto, a menudo se destaca la diversidad de sus funciones discursivas: el indefinido introduce un nuevo tiempo de referencia en el discurso, que permite el movimiento de acciones en la línea narrativa, mientras que el imperfecto se basa en el tiempo de referencia disponible durante el cual una acción tiene

lugar (Westfall/Foerster 1996: 551). Por consiguiente, las acciones con el indefinido se interpretan típicamente como una secuencia de eventos, sin coincidencia temporal (*Juan leyó una novela y cocinó paella*), mientras que los eventos en imperfecto son interpretados como simultáneos (*Juan leía una novela y cocinaba paella*), de acuerdo con Fábregas (2015:45). Aquí es necesario señalar la diferencia contrastiva entre el español y el croata: para que un evento sea interpretado secuencialmente en un texto narrativo en español, se debe expresar con un verbo en indefinido, mientras que en croata no se tiene que expresar necesariamente con un verbo perfectivo (Sarić 2014, 2016):

4. A orillas del río Piedra me senté y lloré.

A orillas del río Piedra me senté y \*lloraba.

Na obalu rijeke Piedre sjela sam i plakala<sub>IMPFV</sub>

Por otro lado, el indefinido no mueve necesariamente la acción hacia adelante; en el siguiente ejemplo la acción “llegué” está incluida en el intervalo de “pasé” (Westfall/Foerster 1996:557/558): “Ayer pasé la mañana en el café donde tomábamos el desayuno todos los domingos. Cuando llegué allí vi a Sergio”. Frantzen (1995:155) aporta otro ejemplo con el indefinido en un contexto no secuencial: “Fui a Valencia y mientras estuve allí comí paella todos los días”. En este caso el indefinido denota situaciones simultáneas (*estuve y comí paella*), pero el enfoque está en la finalización y no en la duración.

La cuestión de la distinción indefinido/imperfecto es particularmente compleja en el caso de la clase de los estados. Doiz-Bienzobas (2002: 321) afirma que los estados en el indefinido se interpretan como un evento o cambio en el pasado (*la película fue interesante*) y el imperfecto como un atributo (*la película era interesante*). Además, el estado en indefinido puede referirse a una parte o partes de un intervalo (ibíd. 66), por lo que la oración 5 significa que solo hubo unos pocos días cálidos el año pasado, y en el ejemplo 6 el atributo se refiere a todo el intervalo (*hacía calor todo el año*).

5. El año pasado en París hizo calor.
6. El año pasado en París hacía calor.

Con algunos verbos modales (*pudo/podía ir a la fiesta, tuvo/tenía que estudiar*) el indefinido indica que la acción del verbo principal se ha completado, mientras que con el imperfecto no necesariamente es así (aunque existen condiciones para otras interpretaciones – ver Fábregas (2015:46-48), lo cual coincide con la interpretación de Doiz (2002) – la oposición se basa en el dinamismo (evento) y la estatividad (propiedad).

Es interesante notar que, además de la transferencia, la causa de los errores suele estar asociada a la enseñanza explícita y los manuales que ofrecen “verdades a medias”, simplificaciones de las reglas del idioma enseñado, a veces con instrucciones contrastivas incorrectas. Algunos investigadores son tan críticos con los elementos de la enseñanza formal que encuentran en ella los factores decisivos para una adquisición más débil de los tiempos verbales, es decir, ciertas desviaciones de la competencia cercana a la competencia del hablante nativo (Rothman 2008), mientras que otros afirman que sin enseñanza explícita y el desarrollo de la conciencia metalingüística los alumnos no podrían alcanzar los niveles más altos de conocimiento de L2 (Salaberry 2018). En defensa de las “verdades a medias” presentadas en las descripciones simplificadas de los tiempos verbales, podemos decir que se trata en su mayoría de usos prototípicos y que, sin embargo, forman un corpus de ejemplos sólido.

### 3. Análisis

En la encuesta participaron estudiantes de segundo y tercer año del Primer Ciclo de Lengua y Literaturas Hispánicas (años académicos 2020/2021) de la Facultad de Filosofía de la Universidad de Zagreb, hablantes nativos de croata. El examen se realizó presencialmente al final del semestre de invierno. En la encuesta participaron 30 estudiantes de segundo año y 25 de tercero. El corpus analizado

consiste en redacciones escritas libres, con el tema de la descripción del día anterior. Además de que los textos narrativos son especialmente adecuados para examinar el uso de los tiempos verbales en pasado, pensamos que la tarea de describir una experiencia personal es suficientemente motivadora, que escribir una redacción libre favorece la concentración en el contenido y menos en la forma y la reflexión metalingüística y que la descripción de un intervalo de pasado reciente (*ayer*) remite al uso de los tiempos pasados típicos, sobre todo el pretérito indefinido y el imperfecto. Además, la descripción del pasado reciente fomenta la descripción de acciones rutinarias, por lo que los textos individuales son bastante similares entre sí en cuanto a la propia estructura y la selección de los lexemas verbales.

Después de la recopilación de datos, se identificaron los errores en el uso del indefinido o imperfecto, se clasificaron las predicaciones en las que ocurren los errores en cuanto a sus propiedades lexicoaspectuales y en cuanto a las unidades textuales narrativas en las que aparecen, siendo la investigación predominantemente de tipo cualitativo. Los errores morfológicos, las faltas de ortografía y las faltas de concordancia no se marcan ni comentan, ya que no son relevantes para el asunto abordado. Los ejemplos incluyen oraciones originales de redacciones de estudiantes y su corrección. Un hablante de español, lector contratado en el estudio, identificó y corrigió los errores.<sup>5</sup>

El número total de ocurrencias de verbos finitos es 406 para el grupo 1 (el segundo año) y 450 para el grupo 2 (el tercer año), de los cuales el número de formas verbales finitas de indicativo que describen el pasado es 381 para el grupo 1 y 392 para el grupo 2. El número de ocurrencias en el indefinido es 272 (71% de todos los tiempos pasados) para el grupo 1 y 286 (72% de todos los tiempos pasados) para el grupo 2. El número de ocurrencias en el imperfecto es 97 (25% de todos los tiempos pasados) para el grupo 1 y 96 (24% de todos los tiempos pasados) para el grupo 2. El número total de errores en el uso de indefinido o imperfecto para el grupo 1 es 34 (9%) y para el grupo 2 es

---

<sup>5</sup> Nuestro profundo agradecimiento al lector del MAEC–AECID, Pablo Llamas Fernández.

37 (9%). Dado que no hay una diferencia significativa en la producción general del texto, ni siquiera en el uso de indefinido e imperfecto entre los dos grupos de encuestados, en el análisis que sigue los tratamos como un grupo homogéneo.

### 3.1. Contexto secuencial

Como ya se ha mencionado, todos los informantes describieron los eventos episódicos del día anterior. En el contexto de la secuencia cronológica de acciones descritas en el corpus analizado, la mayoría de las predicaciones fue expresada correctamente mediante verbos en pretérito indefinido. Como ya habíamos dicho, el uso del imperfecto en lugar del indefinido tiende a aparecer con las predicaciones durativas. A continuación, se dan los ejemplos de predicaciones de la clase de realización expresadas con el imperfecto en un contexto claramente secuencial, lo que en español suele ser expresado con el verbo en la forma del pretérito indefinido.

1. Después **ibamos** a un restaurante para celebrar los cinco años de “matura”.  
*Después fuimos a un restaurante para celebrar los cinco años de “matura”.*
2. Dormí en el salón. Mi padre y yo **veíamos** dos episodios del serial [...] y fui a la cama.  
*Dormí en el salón. Mi padre y yo vimos dos episodios del serial [...] y fui a la cama.*
3. Me desperté a las diez por la mañana y fue a desayunar. **Desayunaba** con mis padres, abuela y mi hermana.  
*Me desperté a las diez de la mañana y fui a desayunar. Desayuné com mis padres, mi abuela y mi hermana.*
4. Después de esa clase **desayunaba** y veía la tele.  
*Después de esa clase desayuné y vi la tele.*

5. Mi día no fue muy interesante, después de estudiar **cenaba** y antes de acostarme hice ejercicio.

*Mi día no fue muy interesante, después de estudiar cené y antes de acostarme hice ejercicio.*

El patrón de aparición de los verbos en imperfecto coincide con el contexto del uso de verbos imperfectivos en croata. En croata, las oraciones equivalentes a los ejemplos como 1 y 2 a menudo tienen formas verbales imperfectivas: *ići* “ir” (*u restoran* “a un restaurante”) ili *gledati* “ver” (*film* “una película”, *seriju* “una serie”, *dvije epizode* “dos episodios”). Esto se debe a que los verbos imperfectivos son neutrales con respecto a la telicidad y a menudo aparecen como marcadores de “pura” experiencia, lo que significa que se destaca la fase de la actividad, la parte central de la acción, y no su culminación (la que, por otro lado, no está necesariamente excluida). En los ejemplos 3-5 los equivalentes croatas son los verbos biaspectuales como *doručkovati* “desayunar” y *večerati* “cenar” (el verbo *ručati* “almorzar” pertenece a este grupo también), pero es relevante destacar que tales verbos en croata a menudo son interpretados como imperfectivos.

En el siguiente ejemplo (6), el predicado de la clase de realización básica con el verbo en imperfecto se combina con un adverbial de duración simple, que convierte la realización en actividad:

6. Mi hermana y yo **pintábamos** mi habitación por el resto del día.

*Mi hermana y yo estuvimos pintando mi habitación por el resto del día.*

En croata, tal adverbial se combina con verbos imperfectivos como *farbati* o *ličiti sobu* (pintar la habitación): *farbali*<sub>IMPFV</sub> *smo sobu ostatak dana*, \**ofarbali*<sub>PFV</sub> *smo sobu ostatak dana*.

Los ejemplos de actividades básicas codificadas con el imperfecto son los siguientes:

7. Después comí algo rápidamente porque necesitaba ir al trabajo.

En el trabajo **conversaba** con mucha gente y todos eran muy amables.

*En el trabajo conversé con mucha gente y todos eran muy amables.*

8. La última cosa que recuerdo de ayer es que **charlaba** con mi amiga y entonces fui a cama.

*La última cosa que recuerdo de ayer es que charlé con mi amiga y entonces me fui a la cama.*

9. Cuando mi madre llegó, **hablábamos** sobre los temas actuales en el mundo.

*Cuando mi madre llegó, hablamos sobre los temas actuales en el mundo.*

10. Cuando volví a casa, tenía que arreglar mis cosas un poco y a lavar la ropa. **Jugaba** con mis gatitos y ya era hora de trabajar.

*Cuando volví a casa, tuve que arreglar mis cosas un poco y lavar la ropa. Jugué con mis gatitos y ya era hora de trabajar.*

11. Mi padre llegó a casa a las 15 y **comíamos** juntos.

*Mi padre llegó a casa a las 15 y comimos juntos.*

12. Después del trabajo **atendía** algunas clases por Omega.

*Después del trabajo tuve algunas clases por Omega.*

13. Entonces hice una pausa de estudiar y **veía** la tele.

*Entonces hice una pausa de estudiar y vi la tele.*

14. Después, empecé a estudiar para mi examen. **Hacía** esto desde las doce y decidí a descansar un rato.

*Después, empecé a estudiar para mi examen. Estuve haciendo esto desde las doce y decidí descansar un rato.*

En todos estos ejemplos, en las oraciones croatas equivalentes aparecerían los verbos imperfectivos. En croata, los verbos imperfectivos en el contexto adecuado pueden aparecer en la secuencia, por ejemplo, después de adverbios o conjunciones puntuales, después de verbos perfectivos, pero también sin “instrucciones” temporales, si el propio contexto enfatiza una

interpretación sucesiva, que no es el caso del imperfecto español. Incluso cuando existe la forma correspondiente perfectiva, el verbo imperfectivo tiene un significado más neutro: enfatiza la fase central del desarrollo de la acción (sin referirse a la fase final), su aspecto experiencial y/o duración. Por lo tanto, no es raro que en la producción interlingüística el énfasis en la duración también se exprese mediante una construcción perifrástica con el verbo auxiliar *estar* en imperfecto, que en español se usa para expresar acciones progresivas en el pasado:

15. Después me bañé. En la cama **estaba viendo** algunos vídeos sobre los tempos futuros.

*Después me bañé. En la cama estuve viendo algunos vídeos sobre los tempos futuros.*

16. Por la tarde **estaba estudiando** y escribiendo mis deberes y para terminar el día hablé en Skype con una amiga del extranjero.

*Por la tarde estuve estudiando y escribiendo mis deberes y para terminar el día hablé por Skype con una amiga del extranjero.*

En el imperfecto aparecen también las acciones cuantificadas o temporalmente delimitadas:

17. **Hablábamos** mucho sobre mi facultad y la situación de coronavirus.

*Hablamos mucho sobre la facultad y la situación del coronavirus.*

18. En Split tomé un café con mis hermanos y una amiga, y **charlábamos** hasta las 9, cuando yo tenía que irme.

*En Split tomé un café con mis hermanos y una amiga, y charlamos hasta las 9, cuando yo tuve que irme.*

19. Entonces **estudiaba** un poco y después me duché porque tenía mucho frío.

*Entonces estudié un poco y después me duché porque tenía mucho frío.*

20. Mi padre iba corriendo por la casa porque no podía encontrar su billetera. Lo **buscábamos** por 30 minutos o más.  
 (...) *Lo buscamos 30 minutos o más.*
21. **Practicaba** un poco árabe como cada día porque la profesora es tan estricta que me da miedo...  
*Practiqué un poco árabe...*
22. Después del almuerzo, partí a Split, pero **viajábamos** una hora más de lo que esperaba...  
*Después del almuerzo, partí a Split, pero el viaje duró una hora más de lo que esperaba...*

En las oraciones croatas equivalentes a los ejemplos 17-22 la elección típica y neutra serían de nuevo los verbos imperfectivos; es más, en algunos casos serían la única posibilidad (*tražili*<sub>IMPFV</sub>/*\*potražili*<sub>PFV</sub> *smoga 30 minuta*).

Los equivalentes croatas de los verbos de estado son imperfectivos (ejemplos 23-26): *biti* “estar”, *morati* “tener que” o *imati* “tener”.<sup>6</sup> Lo mismo vale para los estados incoativos (en el ejemplo 26, en español se usa el indefinido, mientras que en la interlengua aparece el imperfecto).

23. Decidí visitar a mi prima para charlar un poco. **Estaba** allí hasta las 5 porque entonces tenía clase. (Šp3)  
*Estuve allí hasta las 5 porque entonces tenía clase.*
24. Cuando volví a casa, **tenía** que arreglar mis cosas un poco y a lavar la ropa.  
*Cuando volví a casa, tuve que arreglar mis cosas un poco y lavar la ropa.*
25. Después del almuerzo, **tenía** las clases en línea.  
*Después del almuerzo, tuve las clases en línea.*

<sup>6</sup> Se trata de verbos típicamente estativos, pero eso no significa que las oraciones no puedan tener interpretación dinámica (falsos estados).

26. A las 17 **tenía** una clase online.

*A las 17 tuve una clase online.*

Lo que hemos podido observar hasta ahora permite concluir que los patrones de ocurrencia del imperfecto en vez del indefinido en la producción interlingüística de los estudiantes croatas corresponden a ciertos rasgos del idioma materno, por lo que la transferencia del croata parece ser un factor importante en la construcción de este tipo de textos narrativos.<sup>7</sup>

### 3.2. Contexto no secuencial

En el contexto no secuencial, los estados en nuestro corpus fueron expresados con mayor frecuencia mediante el imperfecto. Sin embargo, también han ocurrido varios tipos de errores. Dado que la secuencialidad es un rasgo distintivo de todas las definiciones de la oposición primer/segundo plano, el comienzo del texto narrativo en forma de resumen lo clasificamos como una unidad del segundo plano,<sup>8</sup> lo mismo que la coda, el final del texto que contiene un comentario evaluativo. Un error típico en nuestra muestra es el uso del imperfecto de un verbo estativo en el resumen inicial del texto narrativo:

27. Ayer **era** un día común de un estudiante. Me levanté...

*Ayer fue un día común de un estudiante. Me levanté...*

28. Por la mañana **estaba** en la casa. Me levanté a las 10, ...

*Por la mañana estuve en casa. Me levanté a las 10, ...*

29. Ayer fue el último día que **estaba** en Pula. Me desperté...

*Ayer fue el último día que **estuve** en Pula. Me desperté...*

---

<sup>7</sup> Se obtuvieron resultados muy semejantes en un análisis parecido llevado a cabo con estudiantes de portugués, hablantes nativos del croata, en Oliveira et al. (2021) y Sarić (2022).

<sup>8</sup> En diferentes estudios, dependiendo del autor, es clasificado tanto como el primer o como el segundo plano, v. Comajoan 2013.

30. Ayer por la mañana **estaba** en casa. Tenía una clase online.  
*Ayer por la mañana estuve en casa. Tuve una clase online.*

El resumen inicial es un estado delimitado, un todo que en español se expresa con el indefinido. Nuestros informantes no siempre reconocen que la totalidad de la situación es un rasgo que a veces puede ser jerárquicamente superior a la simultaneidad, es decir, el hecho de que se trate de un estado de fondo dentro de cuyo intervalo se desarrollan las acciones y los estados de la narración no es siempre una condición decisiva para el uso del indefinido, lo que hace todavía más compleja la oposición indefinido/imperfecto para los hablantes nativos de croata. Al mismo tiempo, el verbo *biti* “ser/estar” en croata ni siquiera tiene una forma correspondiente perfectiva, por lo que la producción interlingüística parece contener rasgos de la lengua materna. El mismo patrón lo podemos ver en los resúmenes finales: en las últimas oraciones del texto (31, 32), así como en las conclusiones evaluativas dentro de la narración (33, 34):

31. **Era** un día lleno de actividades.  
*Fue un día lleno de actividades.*
32. Al final, **era** un día como otro.  
*Al final, fue un día como otro.*
33. Tuve la clase del polaco y **era** muy aburrida porque se trataba del pasado y de la historia de las letras.  
*Tuve clase de polaco y fue muy aburrida...*
34. Así que nos fuimos a sentar en un bar y charlar un poco. **Era** muy divertido, teníamos mucho de hablar, ...  
*Fue muy divertido, teníamos mucho de hablar,...*

Además de los estados, las mismas tendencias de usar el imperfecto en el contexto de eventos simultáneos ocurren con las acciones durativas (35-37). Los equivalentes croatas serían de nuevo los verbos imperfectivos.

35. No dormí muy bien durante la noche porque estaba preocupada por el examen y **soñaba** con las cosas muy extrañas.  
*No dormí muy bien durante la noche porque estaba preocupada por el examen y soñé con cosas muy extrañas.*
36. Desayuné y bebí el café con mi madre. **Hablábamos** por mucho tiempo, ya que no nos habíamos visto por más de un mes.  
*Desayuné y bebí café con mi madre. Hablamos por mucho tiempo, ya que no nos habíamos visto por más de un mes.*
37. Después del almuerzo, tenía las clases en línea. **Hacíamos** muchas cosas interesantes, **hablábamos** de gramática...  
*Después del almuerzo, tuve clases en línea. Hicimos muchas cosas interesantes, hablamos de gramática...*

En conclusión, podemos decir que la duración como rasgo lexicoaspectual está fuertemente asociada a la forma del imperfecto y que en la oposición indefinido/imperfecto a veces no se reconoce la importancia del factor de terminación, es decir, la totalidad de la acción o del estado que en español se expresa con el indefinido.

Además del imperfecto, que muestra propiedades de los verbos imperfectivos del croata, también se dan usos incorrectos del pretérito indefinido en contextos no secuenciales, lo que no se puede relacionar con los rasgos de la lengua materna:

38. A las 6:30 me fui al trabajo. No **hubo** nadie allí porque todos trabajan desde su casa.  
*No había nadie allí porque todos trabajan desde su casa.*
39. Luego, fuimos a comer algo porque **tuvimos** hambre.  
*Luego, fuimos a comer algo porque teníamos hambre.*
40. También **tuve** dos clases en línea, por lo tanto me preparé y me conecté con miras a aprender algo nuevo.  
*También tenía dos clases en línea, por lo tanto me preparé y me conecté con miras a aprender algo nuevo.*

Los ejemplos 38-39 son estados en el contexto de descripción y simultaneidad con otros estados, o bien estados anticipados que en español se usan con el imperfecto (40). Consideramos que en estos casos suele tratarse de un tipo de hipercorrección, una estrategia que surge con el progreso del aprendizaje.<sup>9</sup>

#### 4. Conclusión

La investigación ha demostrado que una gran proporción de los “errores” en la estructuración del texto narrativo por los estudiantes croatas de español del nivel B2 se relaciona con el uso del imperfecto en un contexto secuencial. Además, el hecho de que solo con las acciones puntuales no suele haber interpretación errónea de dicha oposición, se deduce que la duratividad como rasgo lexicoaspectual está fuertemente asociada con la forma del imperfecto. Lo mismo se puede observar en el contexto no secuencial, en el que el imperfecto aparece en los resúmenes iniciales y en los comentarios evaluativos al final del texto, o en otras unidades que designan situaciones completas. De ello se puede deducir que en la gramática interlingüística de nuestros informantes, las propiedades lexicoaspectuales estructuradas en la oposición indefinido/imperfecto pueden ser más dominantes que las discursivas.

Los “errores” en el uso del indefinido se reducen a los verbos estativos en el contexto no secuencial, un fenómeno que no se puede relacionar con los rasgos de la lengua materna. Las predicaciones durativas, especialmente los estados, son la clase más compleja de dominar; en cuanto a las acciones puntuales, son las más simples. También, el imperfecto interlingüístico parece ser neutral con respecto a la telicidad, lo que es una propiedad de los verbos imperfectivos en croata. Por lo tanto, la telicidad como tal y las reglas de su estructuración a nivel frásico a veces quedan no reconocidas

---

<sup>9</sup> La sobreproducción del indefinido por estudiantes rusófonos (del nivel C2) es considerada hipercorrección en Mañas 2016:249.

en el sistema verbal de español. Dicha distribución puede asociarse tanto con la transferencia lingüística como un factor reforzador en la construcción de la gramática interlingüística como con la complejidad de los sistemas aspectuales en sí.

En este trabajo la atención se ha centrado en los errores formalmente visibles, aunque la producción correcta no es necesariamente el resultado de una regla subyacente “correctamente” formulada, por lo que la continuación de esta investigación exige un análisis más pormenorizado del corpus completo de textos recopilados, así como la ampliación de nuestra muestra, con la aplicación de otros métodos.

Para finalizar, consideramos que, aunque los datos obtenidos muestran la importancia de la instrucción explícita en muchos aspectos sutiles de la gramática española, así como la importancia de un enfoque contrastivo, es necesario señalar que para lograr los objetivos de los programas de estudio siempre se debe tener en cuenta la formación de una actitud positiva y consciente hacia la producción interlingüística individual y la inevitabilidad de las especificidades interlingüísticas.



## Literatura

Andersen, R. W. (2002). Dimensions of pastness, en *Tense-aspect morphology in L2 acquisition* [edss. Salaberry, R. & Shirai, Y.], Amsterdam: John Benjamins, 79–105.

Bardovi-Harlig, K. (2013). Research design: From text to task, en *Research Design and Methodology in Studies on L2 Tense and Aspect*,

[eds. Salaberry, M. R. & Comajoan, Ll.], Berlin/Boston: De Gruyter Mouton, 219-270.

Bardovi-Harlig, K. (2000). *Tense and aspect in second language acquisition: Form, meaning, and use*, Oxford: Blackwell.

Comajoan, Ll. (2013) Defining and coding data: Narrative discourse grounding in L2 studies en *Research Design and Methodology in Studies on L2 Tense and Aspect*, [eds. Salaberry, M. R. & Comajoan, Ll.], Berlin/Boston: De Gruyter Mouton, 309-356.

Corder, S. P. (1967) The Significance of Learners' Errors, en: *International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*, 5, 161-170.

Dahl, Ö. (1984). Temporal distance: Remoteness distinctions in tense-aspect systems, en *Explanations for language universals* [eds. Butterworth, B., Comrie, B. & Dahl, Ö.], Berlin: Mouton, 105-122.

Doiz-Bienzobas, A. (2002) The preterit and the imperfect as grounding predications, en *Grounding. The Epistemic Footing of Deixis and Reference*, [ed. Brisard, F.] Berlin-New York: [de Gruyter Mouton](#). 299-347.

Fábregas, A. (2015) Imperfecto and indefinido in spanish: what, where and how, *Borealis – An International Journal of Hispanic Linguistics*, 4 / 2, 1-70.

Filip, H. (1999) *Aspect, Eventuality Types and Nominal Reference*, Garland Publishing, Inc, New York.

Frantzen, D. (1995): Preterite/Imperfect Half-Truths: Problems with Spanish Textbook Rules for Usage, *Hispania*, 78/1, 145-158.

Gass, S. M., & Selinker, L. (2008). *Second language acquisition: An introductory course* (3. ed.). New York, NY: Routledge.

Mañas, I. N. (2016). *La adquisición de la oposición imperfecto/indefinido por parte de estudiantes rusófonos de nivel avanzado de español LE* [Tesis doctoral]. Universidade de Barcelona.

Moens, M. & Steedman, M. (1987). Temporal Ontology in Natural Language, en *Proceedings of the 25th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics*, Stanford CA, 1-7.

Moens, M. & Steedman, M. (1988). Temporal Ontology and Temporal Reference, en *Computational Linguistics*, 14, 15-28.

Oliveira, F., Silva, F., Sarić, D., Lanović, N. (2021). Pretérito Imperfeito e Pretérito Perfeito do Indicativo: alguns contextos de uso problemáticos para estudantes croatas de português, en [\*Studia Romanica et Anglica Zagrabiensia\*](#), 66, 93-102.

RAE (2010) *Nueva gramática de la lengua española – manual*, Espasa Libros, S. L.

Rothman (2008). Aspect selection in adult L2 Spanish and the Competing Systems Hypothesis: When pedagogical and linguistic rules conflict, en: [\*Languages in Contrast\*](#), 8/1, 74–106.

Rothstein, S. (2004). *Structuring Events: a Study in the Semantics of Lexical Aspect*, Oxford: Blackwell Publishing Ltd.

Salaberry M. R. (2018) Advanced Conceptualizations of Tense and Aspect in L2 Acquisition, en *The Handbook of Advanced Proficiency in Second Language Acquisition* [eds. Malovrh, P. A., Benati, A. G.], 361-380.

Sarić (2014). Aspekt u portugalskom i hrvatskom: primjer procesa i kulminiranih procesa (tesis doctoral), Universidade de Zagreb.

Sarić (2016). Teličnost u hrvatskom, en *Filologija*, 65, 131-147.

Sarić (2022). Aspeto verbal em croata e português – à procura da gramática interlinguística, Linguística, en *Revista de Estudos Linguísticos da Universidade do Porto (Volume especial de Homenagem à Professora Fátima Oliveira)*, 1, 341-362.

Shirai, Y. (2013). Defining and coding data: Lexical aspect in L2 studies, en *Research Design and Methodology in Studies on L2 Tense and Aspect*, [eds Salaberry M. R., Comajoan, Ll.] Berlin, Boston: De

Gruyter Mouton, 271-308.

Smith, C. S. (2003). *Modes of Discourse: The Local Structure of Texts*, Cambridge University Press, Cambridge.

Verkuyl, H. (1993). *A Theory of Aspectuality. The interaction between temporal and atemporal structure*, Cambridge: Cambridge University Press.

Westfall, R. & Foerster, Sh. (1996). New Strategies for Teaching the Preterite and the Imperfect, en: *Hispania*, 79/3, 550-560.



## Aorist/imperfekt u međujeziku hrvatskih studenta španjolskog

U ovom radu analiziramo obrasce pojavljivanja indikativa aorista i imperfekta kod korisnika španjolskog jezika (B2) čiji je materinji jezik hrvatski, u formalnom kontekstu učenja (studij Španjolskog jezika i književnosti na Filozofskom fakultetu Sveučilišta u Zagrebu). Cilj istraživanja je identificirati međujezične specifičnosti u upotrebi predikacija s glagolima u aoristu i imperfektu te ustvrditi osnovne obrasce njihovog pojavljivanja u sklopu sekvencionalnih i nesekvencionalnih jedinica narativnog teksta, u interakciji s njihovim leksičkoaspektualnim svojstvima. Međujezične podatke uspoređujemo s relevantnim strukturama u španjolskom i hrvatskom jeziku. Pokazalo se da se, za razliku od španjolskog, u međujezičnim tekstovima često javlja imperfekt za označavanje epizodičkih durativnih radnji i stanja, u sekvencijalnom kontekstu, što znači da su imperfektom kodirana

dominantno leksičkoaspektualna svojstva, prvenstveno durativnos (teličnost je neutralna). Među “greškama” u nesekvencijalnom kontekstu također dominira imperfekt kod omeđenih cjelina kao što su početni sažetak i završni evaluativni komentar teksta (obično s glagolima stanja) ili kod drugih jedinica kod kojih nije prepoznato svojstvo cjelovitosti – i u ovom je slučaju durativnost prototipno vezana uz imperfekt. Navedeni obrasci mogu se povezati sa svojstvima hrvatskog jezika, odnosno jezičnim transferom kao faktorom u formiranju međujezične gramatike.

Ključne riječi: aorist, imperfekt, aspekt, narativni tekst, međujezik

## **Simple/Imperfect Past in the interlanguage of croatian students of Spanish**

In this paper, we analyze the patterns of appearance of Simple and Imperfect indicative past in Spanish language users (B2) whose mother tongue is Croatian, in the formal context of learning (study of Spanish language and literature at the Faculty of Humanities and Social Sciences, University of Zagreb). The aim of the research was to identify interlingual specificities in the use of predications with verbs in Simple and Imperfect Past, as well as to determine the basic patterns of their occurrence within sequential and non-sequential units of narrative text, in interaction with their lexicalaspectual properties. We compare interlingual data with relevant structures in Spanish and Croatian. It has been shown that, unlike Spanish, in interlingual texts Imperfect Past tense is used for denoting episodic durative events and states, in the sequential context, which means that the Imperfect encodes dominantly lexicalaspectual properties, primarily durativity (telicity is neutral). Among the “errors” in a nonsequential context, Imperfect Past also dominates in bounded units such as the initial summary and the final evaluative commentary of the text

(usually with states verbs) or in other units where the property of completeness is not recognized – also in this case the durativity is prototypically related to Imperfect Past form. These patterns can be related to the properties of Croatian, i.e. language transfer as a factor in the formation of interlingual grammar.

Key-words: Simple Past, Imperfect Past, aspect, narrative text, interlanguage